

**Predmet C-824/18****Ispravak zahtjeva za prethodnu odluku****Datum podnošenja:**

16. siječnja 2018.

**Sud koji je uputio zahtjev:**

Naczelny Sąd Administracyjny (Visoki upravni sud, Poljska)

**Datum odluke kojom se upućuje zahtjev:**

21. studenoga 2018.

**Tužitelj:**

AB i dr.

**Druga stranka u postupku:**

Krajowa Rada Sądownictwa (Državno sudbeno vijeće, Poljska)

---

Predmet C-824/18

Varšava, 15. siječnja 2019.

Poštovani,

kao odgovor na dopis od 14. siječnja 2019., u kojem se ističe potreba za rješavanje izraženih dvojbi koje se odnose na drugo pitanje u predmetu C – 824/18, želimo pojasniti sljedeće.

I. Što se tiče prijedloga za zamjenu riječi u drugom pitanju koje ste označili crvenom bojom, odnosno riječi „*istnieje*” [postoji/predviđeno je], „*przy czym*” [ali] i „*a jednocześnie*” „[i (istodobno)], taj prijedlog treba proglasiti osnovanim. Osobito, te su riječi istoznačnice zamijenjenih riječi, što znači da ni na koji način ne mijenjaju sadržaj pitanja i namjeru suda koji je uputio zahtjev.

II. S druge strane, u odnosu na pitanje negacije sadržane u drugom pitanju, prevoditeljske dvojbe koje se pojavljuju u tom kontekstu i prijedloge za njihovo rješavanje preformuliranjem drugog pitanja *in fine*, koje bi se trebalo sastojati od uvođenja riječi „*przy założeniu*” [pod pretpostavkom da], koje bi trebalo prethoditi dijelu rečenice koji započinje riječima „*[...], a sytuacja, gdy skład*

*organu Państwa Członkowskiego mającego stać na straży niezależności sądów i niezawisłości sędziów [...]” [[...]] (a situacija kada) tijelo države članice koje bi trebalo skrbiti o neovisnosti sudova i sudaca [...]]] i odustajanje od riječi „nie”[(ne)] u posljednjem dijelu drugog pitanja, pojašnjavamo sljedeće.*

Prema našem mišljenju, korištenje negacije u tom dijelu rečenice ne bi trebala predstavljati problem. Posebice s obzirom na to da i nije riječ o potvrdnoj, nego o upitnoj rečenici, što znači da je upravo taj kontekst uporabe bio i jest relevantan za sadržaj tog pitanja.

Drugo pitanje, kao cjelina i u vezi s posebnim pitanjima podnesenim u okviru njega, odnose si, među ostalim, sa sljedeće:

„Trebali li članak 2. u vezi s člankom 4. stavkom 3. trećom rečenicom i članak 6. stavak 1. UEU-a u vezi s člankom 15. stavkom 1. i članak 20. u vezi s člankom 21. stavkom 1. i članak 52. stavak 1. Povelje o temeljnim pravima u vezi s člankom 2. stavkom 1., stavkom 2. **[orig. str. 2.]** točkom (a) i članak 3. stavak 1 točku (a) Direktive Vijeća 2000/78/EZ kao i članak 267. stavak 3. UFEU-a tumačiti na način

[...]

da se povređuje načelo institucionalne ravnoteže ako je tijelo države članice koje bi trebalo skrbiti o neovisnosti sudova i sudaca (Državno sudbeno vijeće), pred kojim se vodi postupak koji se odnosi na obnašanje sudačke dužnosti na Vrhovnom sudu, sastavljeno tako da zastupnike sudske vlasti u tom tijelu bira zakonodavna vlast?”

Dvojbe koje proizlaze u tom kontekstu navedene su u točkama 24. do 28. obrazloženja rješenja. U točki 25. samo je formulirana sumnja o tome je dovodi li odredba usvojena u nacionalnom pravu glede navedene problematike „[...] u kontekstu odredaba članka 6. UEU-a – do poremećaja institucionalne ravnoteže [...]”.

Stoga, budući da rečenica u odnosu na koju postoje prevoditeljske dvojbe iznesene u navedenom dopisu nije potvrdna rečenica, nego rečenica u kojoj je pitanje formulirano vezano za dvojbe koje se odnose na opasnost od povrede načela institucionalne ravnoteže, ne može je se dopuniti, kao što ste predložili, riječima „pod pretpostavkom”. Naime, u drugom pitanju te (predložene) pretpostavke nisu formulirane; nego je u kontekstu predstavljenih zakonskih rješenja i dvojbi koje ih prate postavljeno pitanje koje se, među ostalim, odnosi na pitanje „[...] povređuje [li se] načelo institucionalne ravnoteže ako je tijelo države članice koje bi trebalo skrbiti o neovisnosti sudova i sudaca (Državno sudbeno vijeće), pred kojim se vodi postupak koji se odnosi na obnašanje sudačke dužnosti na Vrhovnom sudu, sastavljeno tako da zastupnike sudske vlasti u tom tijelu bira zakonodavna vlast”.

III. Nadamo se da su naša pojašnjenja jasna, razumljiva i dostatna.